

А зумно на горах бую,  
на земно лигана тне зьма,  
По вушцах мироу мелоу  
Роботи нема тай нема.

Звоном кривилоу хорувать,  
го мизуца читувь в нори  
и зриване зривать i мивать:  
Фла ван, флаа, боари!

13/XI 1882 Хан Мале.

### Hochru verehrender Herr!

Ich fühle mich verpflichtet, Ihnen, dem ein-  
nichtvollen Leiter des Magazins für die Lite-  
ratur des In- und-Auslandes für die ebrende  
Erwähnung meiner Kleinrussischen Faustü-  
bersetzung meinen Dank abzustatten.  
Seit vielen Jahren widme ich einen grossen  
Teil meiner ~~Arbeit~~ dem Deklamatorischen  
~~meiner~~ dem Deklamatorischen meiner Land-  
leute mit den hervorragenden poetischen  
Erreignissen der abendländischen Litera-  
turen, insbesondere der Deutschen. Ich be-  
be anmer dem Faust noch mehreres von  
götter (Den Prometheus, die Metamorphose  
der Pflanzern, Gott und die Daphnere, den ewi-  
gen Juden) sowie mehreres von Heine (Deutsch-  
land ein Wintermärchen und mehrere kleine

Gedichte), wie auch etliches von anderen  
deutschen Dichtern (Freiligrath, Lenzau u. d.)  
in Kleinrussische übersetzt und bearbei-  
te eben aus <sup>der abgeleiteten</sup> einer ~~älteren~~ <sup>älteren</sup> Ausgabe die  
Übersetzungen } eines des verstorbenen P. O.  
von Vergils Georgica u. Ernt Schutzes.  
Bezauberter Rose, welche im Anfang  
des künftigen Jahres gedruckt erscheinen  
werden.

Da es mein und etlicher meiner jetzigen  
Lebenszweck ist - die Kleinrussische Intelli-  
genz in lebendigen geistigen Verkehr  
mit den hochentwickelten Nationen  
Westeuropas zu bringen, wie auch  
diesen Nationen das geistige Leben  
des Kleinrussischen Volkes näher zu  
bringen, so würde es mir zur Ehre ge-  
reichen, wenn ~~Sie~~ ~~von~~ Ihnen von Zeit zu  
Zeit kurze Notizen wie auch ausführ-  
lichere kritische Artikel über die zetzige  
russische Kleinrussische Literatur für das  
„Magazin“ zuzuschicken, falls es Ihnen  
erwünscht wäre.

Mit großem Wohlgefallen lese ich eben die  
polnische Literaturgenichte des Herrn Nilsch-  
mann und werde bald darüber ein ausführ-  
liches Referat in der von mir herausge-

gegebenen ~~Titel~~ Kleinrussischen Monats-  
schrift „Svit“ veröffentlichen. Da Sie  
auch unter die Mitarbeiter der „Geschichte  
der Weltliteratur in Einzeldarstellungen“  
zählen, so wage ich es eine Anfrage an Sie  
zu ~~stellen~~ <sup>richten</sup>. Sollte es nämlich im Plan  
dieses Unternehmens liegen, auch die Ge-  
schichte der Kleinrussischen Literatur  
in einem besonderen Bande oder wenig-  
stens in einem besonderen Florbände  
ausführlich und einheitlich (nicht so,  
wie es der Herr Pypin in seiner bekann-  
ten „Geschichte der slavischen Literaturen“  
getan hat) zu behandeln, und sollte  
~~das Unternehmen~~ der Redaktion für  
dieses Gebiet der Mitarbeiter fehlen, so  
würde ich mich sehr geehrt fühlen, wenn  
die Bearbeitung der Kleinrussischen Litera-  
turgeschichte mir anvertraut werden  
könnte. Zwar der Mangel an irgendwie  
bedeutenden Vorarbeiten in fast allen  
Teilen dieser ~~großen~~ Literaturgeschichte  
(außer der mittelalterlichen Periode)  
macht das Unternehmen sehr schwierig,  
aber meine ~~literarische~~ langjährigen Stn.

14

Dien in der Kleinrussischen Literatur wie  
auch meine nahe Bekanntschaft mit allen  
namhaften Kleinrussischen Gelehrten,  
welche mir es an Quellen und guten Rath-  
schlägen nicht fehlen lassen werden, er-  
füllt mich mit Zuversicht, dass ich eine  
solche Aufgabe befriedigend lösen kann.  
Jedoch könnte einem solche Arbeit  
nicht vor zwei, höchstens nicht vor  
anderthalb Jahren fertig sein. Sollte  
also mein Anerbieten überhaupt statthaft  
oder gar erwünscht sein, so bitte ich Sie,  
davon die betreffende Instanz gütigst zu  
benachrichtigen

Fou

{ 1 cop  
2 Karb  
6 Kgt  
3 rap in Kap. }